

**NORTHWEST TERRITORIES HYDRO
CORPORATION ACT**
S.N.W.T. 2007,c.9
In force June 30, 2007;
SI-004-2007

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HYDRO
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**
L.T.N.-O. 2007, ch. 9
En vigueur le 30 juin 2007
TR-004-2007

AMENDED BY

S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2013,c.10
In force November 1, 2013;
SI-003-2013
S.N.W.T. 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
S.N.W.T. 2016,c.9
S.N.W.T. 2019,c.25
In force September 1, 2019
SI-012-2019

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2013, ch. 10
En vigueur le 1^{er} novembre 2013;
TR-003-2013
L.T.N.-O. 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016
L.T.N.-O. 2016, ch. 9
L.T.N.-O. 2019, ch. 25
En vigueur le 1^{er} septembre 2019;
TR-012-2019

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
<i>Public Utilities Act</i>	2
Paramourncy	3

NORTHWEST TERRITORIES HYDRO CORPORATION

Establishment of Corporation	4
Agent	
Objects of Corporation	5
Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility	
Subsidiaries	
Natural person	6
Act contrary to objects	7
Board of Directors	8
Directors	
Chairperson and vice-chairperson	
Powers and duties of Board	9
Executive Council direction	
Duties of vice-chairperson	10
Absence of chairperson	
Honorarium and expenses	11
Fixing honorarium and expenses	
Bylaws	12
Quorum	
President	13
Remuneration	
Chief executive officer	14
Duties	
Liability	15
Indemnity	
Executing indemnity	
<i>Conflict of Interest Act</i>	16
Duties of Corporation	17

FINANCIAL POWERS OF CORPORATION

Borrowing	18
Subsidiary debt	
Issuing of securities	19
Northwest Territories Power Corporation	
Government guarantee	21
Government contribution	22
Loan	
Investment	
Dividends	23
Reimbursement of Government costs	24
Establishment of accounts	25

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
<i>Loi sur les entreprises de service public</i>	
Primauté	

SOCIÉTÉ D'HYDRO DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(1) Constitution	
(2) Mandataire	
(1) Mission de la Société	
(2) Installation hydroélectrique de Twin Gorges	
(3) Filiales	
Assimilation	
Actes contraires à la mission de la Société	
(1) Conseil d'administration	
(2) Administrateurs	
(3) Président et vice-président du conseil	
(1) Attributions du conseil	
(2) Directives du Conseil exécutif	
(1) Attributions du vice-président du conseil	
(2) Absence du président du conseil	
(1) Rémunération et frais	
(2) Fixation	
(1) Règlements administratifs	
(2) Quorum	
(1) Président	
(2) Rémunération	
(1) Premier dirigeant	
(2) Attributions	
(1) Immunité	
(2) Indemnisation	
(3) Signature	
<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>	
Obligations	

POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ

Emprunts	
(3) Dette d'une filiale	
(1) Émission de titres	
(2) Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest	
Garantie du gouvernement	
(1) Contribution	
(2) Prêts	
(3) Investissement	
Dividende	
Remboursement des frais	
(1) Ouverture de comptes	

Administration of accounts		(2)	Administration des comptes
Investment of money	26		Placement de fonds
Write-off	27		Radiation
Fiscal year	28		Exercice
Audit and auditor	29	(1)	Vérification et vérificateur
Report		(3)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor		(4)	Pouvoirs du vérificateur
Annual report	30	(1)	Rapport annuel
Tabling of report		(2)	Dépôt du rapport

TAXATION

Definition: "improvements"	31	(1)	Définition : «amélioration»
Exemption from taxation		(2)	Exemption
Grants		(3)	Redevances
Petroleum products tax		(4)	Taxes sur les produits pétroliers

REGULATIONS

Regulations	32		Règlements
-------------	----	--	------------

TAXATION

RÈGLEMENTS

**NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HYDRO
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Board" means the Board of Directors of the Corporation designated by subsection 8(1); (<i>conseil</i>)</p> <p>"Corporation" means the Northwest Territories Hydro Corporation established by subsection 4(1); (<i>Société</i>)</p> <p>"subsidiary of the Corporation" means a corporation in which the Corporation owns, directly or indirectly, a controlling interest. (<i>filiale de la Société</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«conseil» Le conseil d'administration constitué par le paragraphe 8(1). (<i>Board</i>)</p> <p>«filiale de la Société» Une société dans laquelle la Société détient, directement ou indirectement, une participation majoritaire. (<i>subsidiary of the Corporation</i>)</p> <p>«Société» La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, constituée par le paragraphe 4(1). (<i>Corporation</i>)</p>	<p>Définitions</p>
<i>Public Utilities Act</i>	<p>2. Except as otherwise provided, the <i>Public Utilities Act</i> applies to the Corporation.</p>	<p>2. Sauf disposition contraire, la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> s'applique à la Société.</p>	<p><i>Loi sur les entreprises de service public</i></p>
Paramountcy	<p>3. Where there is a conflict or an inconsistency between this Act and the <i>Public Utilities Act</i> or any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict or inconsistency.</p>	<p>3. En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> ou tout autre texte, la présente loi a préséance.</p>	<p>Primauté</p>

**NORTHWEST TERRITORIES
HYDRO CORPORATION**

**SOCIÉTÉ D'HYDRO DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

Establishment of Corporation	<p>4. (1) A corporation called the Northwest Territories Hydro Corporation is established.</p>	<p>4. (1) Est constituée la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale.</p>	<p>Constitution</p>
Agent	<p>(2) The Corporation is an agent of the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>(2) La Société est mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Mandataire</p>
Objects of Corporation	<p>5. (1) The objects of the Corporation are</p> <p>(a) to generate, transform, transmit, distribute, deliver, sell and supply electricity on a safe, economic, efficient and reliable basis;</p> <p>(b) to undertake programs to conserve electricity;</p> <p>(c) to ensure a continuous supply of electricity adequate for the needs and future development of the Northwest Territories; and</p>	<p>5. (1) La Société a pour mission :</p> <p>a) de produire, de transformer, de transmettre, de distribuer, de livrer, de vendre et de fournir de l'énergie d'une façon sûre, économique, efficiente et fiable;</p> <p>b) d'entreprendre des programmes de conservation de l'énergie;</p> <p>c) de veiller à ce qu'il y ait un approvisionnement en énergie constant, capable de favoriser le développement des territoires et de répondre à leurs besoins;</p>	<p>Mission de la Société</p>

	(d) to undertake any other activity authorized by the Executive Council.	d) d'entreprendre toute autre activité autorisée par le Conseil exécutif.	
Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility	(2) In addition to the objects referred to in subsection (1), it is an object of the Corporation to facilitate the expansion of, addition to or replacement of the Twin Gorges Hydroelectric Generating Facility on the Taltson River, and to participate in the supply and sale of electricity generated by that Facility.	(2) Outre la mission énoncée au paragraphe (1), la Société a pour mission de faciliter l'agrandissement ou le remplacement de l'installation hydroélectrique de Twin Gorges, sur la rivière Talston, et de participer à la fourniture et à la vente de l'énergie produite à cette installation.	Installation hydroélectrique de Twin Gorges
Subsidiaries	(3) The Corporation may, with the approval of the Executive Council, establish one or more subsidiaries of the Corporation to carry out its objects.	(3) La Société peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, établir une ou plusieurs filiales pour réaliser sa mission.	Filiales
Natural person	6. Subject to this Act, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Société est assimilée à une personne physique.	Assimilation
Act contrary to objects	7. No act of the Corporation, including any transfer of property to or by the Corporation, is invalid or void by reason only that the act or transfer is contrary to the objects of the Corporation.	7. Le seul fait qu'un acte accompli par la Société, y compris un transfert de biens, soit contraire à sa mission n'a pas pour effet de le rendre nul ou invalide.	Actes contraires à la mission de la Société
Board of Directors	8. (1) The Board of Directors of the Northwest Territories Power Corporation is designated, for all purposes of this Act, as the Board of Directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	8. (1) Aux fins de la présente loi, le conseil d'administration de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest constitue le conseil d'administration de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Conseil d'administration
Directors	(2) For greater certainty, the directors of the Northwest Territories Power Corporation are the directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	(2) Il est entendu que les administrateurs de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest sont les administrateurs de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Administrateurs
Chairperson and vice-chairperson	(3) The chairperson and vice-chairperson of the Board of Directors of the Northwest Territories Power Corporation are designated, for all purposes of this Act, as the chairperson and vice-chairperson of the Board of Directors of the Northwest Territories Hydro Corporation.	(3) Aux fins de la présente loi, le président et le vice-président du conseil d'administration de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest sont nommés président et vice-président du conseil d'administration de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Président et vice-président du conseil
Powers and duties of Board	9. (1) The Board shall direct the business of the Corporation, and may for that purpose exercise the powers and perform the duties of the Corporation under this Act and the regulations.	9. (1) Le conseil dirige les affaires de la Société et, à cette fin, il peut exercer les attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à la Société.	Attributions du conseil
Executive Council direction	(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties, and in exercising the powers and performing the duties of the Corporation under this Act and the regulations, shall act in accordance with the directions and policy guidelines that may from time to time be issued or established by the Executive Council.	(2) Dans l'exercice de ses attributions et de celles que confèrent à la Société la présente loi et ses règlements, le conseil est tenu de suivre les directives et les lignes directrices que peut donner ou formuler le Conseil exécutif.	Directives du Conseil exécutif
Duties of vice-chairperson	10. (1) The chairperson may delegate to the vice-chairperson the powers and duties given to the chairperson under this Act and the regulations.	10. (1) Le président du conseil peut déléguer au vice-président du conseil les attributions que la présente loi et ses règlements confient au président du conseil.	Attributions du vice-président du conseil

Absence of chairperson	(2) If the chairperson is absent or is unable to act, the vice-chairperson shall perform the duties and exercise the powers of the chairperson.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le vice-président du conseil assume la présidence du conseil.	Absence du président du conseil
Honorarium and expenses	11. (1) A director shall be paid an honorarium if he or she is not a member of the public service as defined in the <i>Public Service Act</i> , and shall be reimbursed for expenses.	11. (1) Les administrateurs ont droit à une rémunération s'ils ne sont pas fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , et au remboursement de leurs frais.	Rémunération et frais
Fixing honorarium and expenses	(2) The Minister shall fix the honorarium and establish or adopt rates for the reimbursement of expenses referred to in subsection (1).	(2) Le ministre fixe la rémunération et établit ou adopte les taux de remboursement des dépenses mentionnés au paragraphe (1).	Fixation
Bylaws	12. (1) The Board may make bylaws to govern its proceedings and to provide generally for the conduct of the business of the Corporation.	12. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir sa procédure et, de façon générale, la gestion des affaires de la Société.	Règlements administratifs
Quorum	(2) A majority of the directors then holding office constitute a quorum.	(2) La majorité des administrateurs du conseil en fonction constitue le quorum.	Quorum
President	13. (1) The president of the Northwest Territories Power Corporation is designated, for all purposes of this Act, as the president of the Northwest Territories Hydro Corporation.	13. (1) Aux fins de la présente loi, le président de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest est nommé président de la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest.	Président
Remuneration	(2) The Minister shall, on the recommendation of the Board, fix the remuneration and other terms and conditions of employment of the president.	(2) Le ministre fixe, sur recommandation du conseil, la rémunération et les conditions de travail du président.	Rémunération
Chief executive officer	14. (1) The president designated by section 13 shall serve as chief executive officer of the Corporation.	14. (1) Le président nommé en vertu de l'article 13 est le premier dirigeant de la Société.	Premier dirigeant
Duties	(2) The chief executive officer shall supervise, manage and direct the business of the Corporation in accordance with the direction of the Board.	(2) Le premier dirigeant assume la gestion et la direction des affaires de la Société, en conformité avec les instructions du conseil.	Attributions
Liability	15. (1) No proceedings lie against the president, a director, an employee or any person acting for or on behalf of the Corporation, the Board, the president or a director under this Act or the regulations, for any act or omission that he or she, acting in good faith, reasonably believed was required or authorized by an enactment.	15. (1) Le président, les administrateurs, les membres du personnel et toute autre personne agissant, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements, pour la Société, le conseil, le président ou un administrateur bénéficient de l'immunité à l'égard de tout acte ou omission qu'ils ont accompli ou commis de bonne foi et qu'ils croyaient raisonnablement requis ou autorisé par un texte.	Immunité
Indemnity	(2) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation, with the approval of the Minister, may make an indemnity on behalf of a person referred to in subsection (1) for all claims, losses, costs, charges and expenses incurred by the person in proceedings to which the person is made a party by reason of holding a position with the Corporation or for any act or omission referred to in subsection (1).	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut, avec l'approbation du ministre, indemniser une personne visée au paragraphe (1) à l'égard de toutes les demandes, pertes, coûts, charges et frais engagés par cette personne dans une instance à laquelle elle est partie en raison de sa qualité de responsable au sein de la Société ou pour un acte ou une omission visé au paragraphe (1).	Indemnisation

Executing indemnity	(3) The chairperson may execute a document evidencing an indemnity on behalf of the Corporation.	(3) Le président du conseil peut signer un document constatant l'indemnisation effectuée pour le compte de la Société.	Signature
<i>Conflict of Interest Act</i>	16. The <i>Conflict of Interest Act</i> applies to the directors and the president.	16. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> s'applique aux administrateurs et au président.	<i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Duties of Corporation	17. The Corporation shall (a) prepare annual operating and capital budgets; and (b) provide to the Minister any information he or she requests within the time specified.	17. La Société : a) prépare des budgets annuels de fonctionnement et des investissements; b) remet au ministre, dans le délai imparti, les renseignements qu'il demande.	Obligations
FINANCIAL POWERS OF CORPORATION		POUVOIRS FINANCIERS DE LA SOCIÉTÉ	
Borrowing	18. Subject to Part 8 of the <i>Financial Administration Act</i> , (a) the Corporation may borrow for the purposes of the Corporation; and (b) a subsidiary of the Corporation may borrow for the purposes of that subsidiary. S.N.W.T. 2013,c.10,s.4(2); S.N.W.T. 2015,c.13, s.166(2).	18. Sous réserve de la partie 8 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> : a) d'une part, la Société peut, à ses fins, faire des emprunts; b) d'autre part, une filiale de la Société peut, à ses fins, faire des emprunts. L.T.N.-O. 2013, ch. 10, art. 4(2); L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(2); L.T.N.-O. 2016, ch. 9, art. 10.	Emprunts
Issuing of securities	19. (1) The Corporation may, subject to the <i>Financial Administration Act</i> , (a) issue bonds, debentures or other securities of the Corporation for the purpose of borrowing money; (b) determine the amount of a security referred to in paragraph (a) to be issued and the rights, privileges and conditions of the security; (c) sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any securities referred to in paragraph (a) as collateral securities; and (d) secure any borrowing or liability of the Corporation by charge, pledge or mortgage of all or any currently owned or subsequently acquired real or personal property of the Corporation.	19. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société peut : a) émettre des obligations, débetures ou autres titres d'emprunt; b) fixer la valeur de ces titres et les droits, avantages et conditions qui s'y rattachent; c) faire toute opération requise sur ces titres en tant que biens donnés en garantie, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer; d) garantir ses emprunts ou ses dettes en grevant, nantissant ou hypothéquant tout ou partie de ses biens, mobiliers ou immobiliers, présents ou futurs.	Émission de titres
Northwest Territories Power Corporation	(2) Notwithstanding subsection (1), the Corporation shall not, without the express direction of the Executive Council, sell, charge, pledge, mortgage or otherwise deal with any shares, assets or securities of the Northwest Territories Power Corporation or of its subsidiaries. S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(3).	(2) Par dérogation au paragraphe (1), et sans avoir obtenu de directive expresse du Conseil exécutif, la Société ne doit faire aucune opération sur les actions, éléments d'actif ou titres de la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest ou de l'une de ses filiales, et notamment les vendre, les grever, les nantir ou les hypothéquer L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(3).	Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest

20. Repealed, S.N.W.T. 2013,c.10,s.4(3).

20. Abrogé, L.T.N.-O. 2013, ch. 10, art. 4(3).

Government guarantee	21. The Government of the Northwest Territories may, subject to Part 9 of the <i>Financial Administration Act</i> , guarantee repayment of principal and interest in respect of any money borrowed by the Corporation or a subsidiary of the Corporation, and the principal, interest and any premiums payable in respect of any bonds, debentures or other securities issued by the Corporation or a subsidiary of the Corporation. S.N.W.T. 2013,c.10,s.4(4); S.N.W.T. 2015,c.13, s.166(4).	21. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, sous réserve de la partie 9 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , garantir le remboursement du capital emprunté, intérêts compris, par la Société ou par une filiale de celle-ci, et le capital, intérêts et primes compris, des obligations, débetures ou autres titres émis par la Société ou par une filiale de celle-ci. L.T.N.-O. 2013, ch. 10, art. 4(4); L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(4).	Garantie du gouvernement
Government contribution	22. (1) The Government of the Northwest Territories may make a contribution to the Corporation or a subsidiary of the Corporation out of money appropriated for that purpose.	22. (1) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut faire à la Société ou à une filiale de celle-ci une contribution prélevée sur les crédits affectés à cette fin.	Contribution
Loan	(2) Notwithstanding section 53 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of the Northwest Territories may, from time to time, make a loan to the Corporation or a subsidiary of the Corporation.	(2) Par dérogation à l'article 53 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut consentir des prêts à la Société ou à une filiale de celle-ci.	Prêts
Investment	(3) Notwithstanding section 51 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Government of Northwest Territories may, from time to time, invest in the Corporation or a subsidiary of the Corporation. S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(5).	(3) Par dérogation à l'article 51 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut investir dans la Société ou dans une filiale de celle-ci. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(5).	Investissement
Dividends	23. Subject to the <i>Public Utilities Act</i> and to the direction of the Executive Council, the Corporation shall, from time to time, declare dividends.	23. Sous réserve de la <i>Loi sur les entreprises de service public</i> et des directives du Conseil exécutif, la Société déclare, à l'occasion, un dividende.	Dividende
Reimbursement of Government costs	24. The Corporation shall reimburse the Government of the Northwest Territories for any cost incurred by the Government in relation to the Corporation if the Corporation and the Government have previously agreed to the incurring of that cost.	24. Si la Société et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se sont entendus pour que des frais soient engagés à l'égard de la Société, cette dernière rembourse ses frais au gouvernement.	Remboursement des frais
Establishment of accounts	25. (1) The Corporation may establish and maintain in its own name one or more accounts in one or more financial institutions.	25. (1) La Société peut ouvrir et garder en son nom un ou plusieurs comptes dans un ou plusieurs établissements financiers.	Ouverture de comptes
Administration of accounts	(2) The Corporation shall administer accounts referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2015,c.13, s.166(6).	(2) La Société administre les comptes visés au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(6).	Administration des comptes
Investment of money	26. The Corporation may, in addition to investing in the securities and other investments referred to in subsection 52(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , invest in any other securities and investments that it determines to be prudent. S.N.W.T. 2015,c.13, s.166(6).	26. La Société peut, en plus d'investir dans les valeurs et autres placements visés au paragraphe 52(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , investir dans toute autre valeur et placement qu'elle juge sûrs. L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(6).	Placement de fonds

Write-off	<p>27. The Corporation may write-off, in whole or in part,</p> <p>(a) an asset of the Corporation, if the Corporation considers that the asset, or the part to be written off, cannot be used, realized or collected; or</p> <p>(b) a debt or obligation owed to the Corporation, if the Corporation considers that the debt or obligation, or the part to be written off, cannot be realized or collected.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(6).</p>	<p>27. La Société peut radier tout ou partie :</p> <p>a) soit d'un élément d'actif de la Société, si elle estime que l'utilisation, la réalisation ou le recouvrement en est impossible;</p> <p>b) soit d'une créance ou obligation de la Société, si elle estime que la réalisation ou le recouvrement en est impossible.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(6).</p>	Radiation
Fiscal year	<p>28. The fiscal year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.</p>	<p>28. L'exercice de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars suivant.</p>	Exercice
Audit and auditor	<p>29. (1) The accounts of the Corporation must be audited annually by the auditor for the Corporation referred to in subsection 31(3) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> <p>(2) Repealed, S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(7).</p>	<p>29. (1) Les comptes de la Société doivent être vérifiés annuellement par le vérificateur de la Société visé au paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(7).</p>	Vérification et vérificateur
Report	<p>(3) The auditor shall report annually to the Minister and the Board on the results of his or her examination of the accounts and financial statements of the Corporation, and the report must state whether, in the auditor's opinion,</p> <p>(a) the financial statements present fairly the financial position at the end of the fiscal year and results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with applicable accounting policies and practices referred to in section 20 of the <i>Financial Administration Act</i>,</p> <p>(b) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and</p> <p>(c) the transactions reviewed by the auditor are in accordance with</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) this Act and the regulations,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) the <i>Financial Administration Act</i> and any regulations made under it,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) the bylaws of the Corporation, and</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) any directives issued to the Corporation pursuant to this Act or the <i>Financial Administration Act</i>,</p> <p>and the auditor shall call attention to any other matter falling within the scope of his or her examination that, in his or her opinion, should be brought to the attention of the Legislative Assembly.</p>	<p>(3) Le vérificateur présente annuellement au ministre et au conseil un rapport portant sur les résultats de la vérification des comptes et des états financiers de la Société et signale tout point relevant de sa compétence qu'il estime devoir être porté à la connaissance de l'Assemblée législative; le rapport indique, en outre, si, de l'avis du vérificateur :</p> <p>a) les états financiers reflètent fidèlement la situation financière à la clôture de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, et ont été dressés en conformité avec les conventions et pratiques comptables visées à l'article 20 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>b) les livres comptables ont été bien tenus et les états financiers correspondent aux livres;</p> <p>c) les opérations vérifiées respectent :</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) la présente loi et ses règlements,</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et ses règlements,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iii) les règlements administratifs de la Société,</p> <p style="margin-left: 20px;">(iv) les directives données à la Société en conformité avec la présente loi ou la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Rapport du vérificateur

Powers of auditor	<p>(4) The auditor may require the officers and employees of the Corporation</p> <p>(a) to produce all records and accounts kept in respect of the operation of the Corporation; and</p> <p>(b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(7).</p>	<p>(4) Le vérificateur peut exiger que les dirigeants et les membres du personnel de la Société :</p> <p>a) produisent tous livres et comptes tenus relativement au fonctionnement de la Société;</p> <p>b) fournissent les renseignements et explications qu'il estime nécessaires.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(7).</p>	Pouvoirs du vérificateur
-------------------	---	--	--------------------------

Annual report	<p>30. (1) The Corporation shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, prepare an annual report and submit it to the Minister.</p>	<p>30. (1) La Société, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre.</p>	Rapport annuel
---------------	--	--	----------------

Tabling of report	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the annual report to be laid before the Legislative Assembly at the earliest opportunity after receiving the report.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(8).</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer à l'Assemblée législative une copie du rapport annuel dans les meilleurs délais après sa réception.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(8).</p>	Dépôt du rapport
-------------------	--	---	------------------

TAXATION

Definition: "improvements"	<p>31. (1) In this section, "improvements" means a building fixed to land but does not include land, mobile units, pipelines, works and transmission lines, railways, personal property, fixtures, machinery, equipment, appliances or anything that is portable.</p>	<p>31. (1) Au présent article, «amélioration» s'entend d'un bâtiment fixé à un bien-fonds, à l'exclusion du bien-fonds, des unités mobiles, pipelines, ouvrages et lignes de transmission, chemins de fer, biens meubles, objets fixés à demeure, machines, équipements, appareils ou objets portables.</p>	Définition : «amélioration»
----------------------------	--	--	-----------------------------

Exemption from taxation	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), the property of the Corporation is exempt from taxation.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les biens de la Société ne sont pas imposables.</p>	Exemption
-------------------------	---	---	-----------

Grants	<p>(3) The Corporation shall pay a grant in an amount equal to the property taxes on assessed lands and improvements of the Corporation to a municipal taxing authority or to the Government of the Northwest Territories, if the land and improvements are in the general taxation area.</p>	<p>(3) La Société verse une redevance, dont le montant est égal aux impôts fonciers sur ses biens-fonds et améliorations évalués, à une administration fiscale municipale ou au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si le bien-fonds et les améliorations se trouvent dans une zone d'imposition générale.</p>	Redevances
--------	---	--	------------

Petroleum products tax	<p>(4) The Corporation is liable for the payment of taxes imposed under the <i>Petroleum Products and Carbon Tax Act</i>. S.N.W.T. 2019,c.25,s.20.</p>	<p>(4) La Société est tenue au paiement des taxes prélevées au titre de la <i>Loi de la taxe sur les produits pétroliers et la taxe sur le carbone</i>. L.T.N.-O. 2019, ch. 25, art. 20.</p>	Taxes sur les produits pétroliers
------------------------	--	--	-----------------------------------

REGULATIONS

Regulations	<p>32. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations</p> <p>(a) respecting the capital structure of the Corporation; and</p> <p>(b) Repealed, S.N.W.T. 2015,c.13,s.166(9).</p> <p>(c) as may be necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>32. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :</p> <p>a) préciser la structure du capital de la Société;</p> <p>b) Abrogé, L.T.N.-O. 2015, ch. 13, art. 166(9).</p> <p>c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	Règlements
-------------	---	---	------------

33. - 37. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s.17.

**33. à 37. Abrogés, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B,
art. 17.**

© 2019 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2019 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)
